

# LA EPIGRAFÍA LATINA COMO VENTANA TEXTUAL A LA ANTIGÜEDAD

ÁLVARO LORENZO FERNÁNDEZ

[aloren02@ucm.es](mailto:aloren02@ucm.es)

Universidad Complutense de Madrid -Archivo Epigráfico de Hispania

## Resumen

Desde la firme convicción de que la docencia en nuestras asignaturas puede y debe ser enriquecida, nace esta propuesta didáctica encaminada a explorar las ventajas que puedan ofrecer el método epigráfico y los materiales de él derivados. Siendo como es una ciencia que precisa de ser estudiada con la aplicación de métodos de trabajo interdisciplinario, entendemos que es una perspectiva ideal desde la que introducir en las aulas un concepto integrador de las diversas áreas de conocimientos. Así, podremos trabajar eficientemente los distintos bloques de contenidos y las diferentes competencias que la legislación educativa propone, siempre apostando por un pequeño abanico de metodologías activas que fomenten entre el alumnado el intervenir, el participar y el crear.

## Palabras clave

*Latín, Epigrafía, Aprendizaje Cooperativo, Taller epigráfico, Educación Secundaria Obligatoria.*

## Abstract

This didactic proposal, born from the firm conviction that the teaching in our subjects can and should be improved, is aimed at exploring the advantages that the epigraphic method and the materials derived from it could offer. Being a science that demands to be studied with the application of interdisciplinary work methods, we understand that it is an ideal perspective to introduce in the classrooms an integrating concept of the different areas of knowledge. Thus, we can efficiently work the different content blocks and the different competences that the educational legislation proposes, always betting on active methodologies that encourage the students to join in, participate and create.

## Key words

*Latin, Epigraphy, Cooperative Learning, Epigraphic Workshop, Compulsory Secondary Education.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo nace desde la firme convicción de que la docencia en nuestras asignaturas puede y debe ser enriquecida, labor para la que tenemos en muy alta estima las posibilidades que nos ofrecen los recursos proporcionados por la epigrafía<sup>1</sup>. En primer lugar, hay que destacar que nos brinden la oportunidad de acceder a los más variados aspectos de las lenguas y las culturas clásicas a partir de textos reales y sin adaptar, con un nivel de complejidad morfosintáctica relativamente bajo: es susceptible, entonces, de ser empleada para tratar cualquier elemento curricular de cualquier bloque de contenidos en los niveles de aprendizaje en que se enmarca esta propuesta. Además, también puede servir como punto de articulación de proyectos multidisciplinares con diferentes materias, ya que el acto epigráfico es tan sumamente poliédrico y abordable desde distintos puntos de vista que, prácticamente, cualquier asignatura impartida en ESO y Bachillerato enriquecerá nuestra perspectiva.

El empleo de los documentos epigráficos no obliga necesariamente a que se tenga que estudiar la epigrafía como ciencia, es más, en nuestra Unidad Didáctica intentaremos limitar al máximo la teoría inherente a ella para poder centrarnos en cuestiones que sí formen parte del currículo de la ESO. No será, por tanto, ciencia como objeto central de estudio: será el armazón, el esqueleto, el soporte físico que nos proporcione a través de su mencionada versatilidad la ocasión de engarzar con muy variados conocimientos. Encaja, pues, perfectamente con una de las premisas metodológicas base sobre la que vamos a trabajar (*cf.* 3.1. Metodología), aquella que propone huir de ofrecer a nuestros alumnos una experiencia de aprendizaje a partir de datos e informaciones aisladas e inconexas. En lugar de ello aspiramos a insertar a estos en su realidad y contexto, lo que creemos beneficioso a la hora de incrementar la motivación, la participación y la curiosidad de los alumnos y alumnas, requisitos indispensables para que aprendan a amar y valorar en su justa medida nuestras, tristemente, tan a menudo denostadas materias.

Para poder hacerlo, no solo han tenido que ser despertados primero en mí esos sentimientos, sino también los deseos de hacer que lleguen a más y más jóvenes cada año. Así pues, no puedo sino mostrar mi

---

<sup>1</sup> Otros estudios que parten de la misma premisa son: Fernández Díaz (2000) o López Castillo (2017).

más profundo agradecimiento a todos los profesores y profesoras que he tenido la suerte de disfrutar en mi vida académica y, sobre todo, a aquellos que en mayor o menor medida han hecho posible que descubra los deslumbrantes tesoros que la Antigüedad alberga y lo inmensamente satisfactorio que resulta compartirlos con los demás.

## 2. DESCRIPCIÓN DE UN RETO: ASOMARNOS A LA ANTIGÜEDAD

El reto no es otro que diseñar una Unidad Didáctica que no sólo permita, sino que también fomente activamente el intervenir, participar y crear entre el alumnado. Ese es el verdadero núcleo sobre el que trabajamos. El siguiente paso, lógicamente, fue elegir el cómo, esto es, el medio, momento en el que entra en juego la epigrafía, cuya pertinencia dentro del aula pretendemos dejar más que probada. Por último, se pensó el curso donde enfocar la Unidad, resultando adecuada la materia de Latín correspondiente a 4º de la ESO<sup>2</sup>, algo que bien pudiera haber variado, pues no habría mayor ni menor problema en llevarlo a cabo en otros cursos; simplemente tendríamos que adaptar el nivel morfosintáctico de los textos a trabajar. Es más, al estar pensada la Unidad Didáctica para ser llevada a cabo a finales de curso, también podría reutilizarse como Unidad de repaso en la asignatura de Latín I perteneciente al currículo de 1º de Bachillerato.

Aclaradas estas breves (aunque necesarias) cuestiones, queda justificar el papel principal que concedemos a una ciencia tantas y tantas veces olvidada incluso en niveles universitarios cuando su importancia en la Antigüedad es capital. La profusión de epígrafes en el mundo antiguo es algo ampliamente conocido y que no ofrece ningún tipo de duda. Prueba de ello son las afirmaciones del ínclito helenista Louis Robert (1961: 454-455), quien llega a denominar a la cultura grecolatina como la “civilisation de l’*épigraphie*”, entendiéndolo además en esas mismas páginas que:

La répartition même des oeuvres des lapicides, avec leur chronologie, est la base des études sur l’hellénisation et sur la

---

<sup>2</sup> A lo largo del presente trabajo siempre tomaremos como norma el Decreto 48/2015, de 14 de mayo, recogido en el Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid número 118 del miércoles 20 de mayo de 2015 (BOCM-20150520-1. A nivel estatal correspondería con el Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre.

romanisation du monde antique, à l'est et à l'ouest. On peut dire que les inscriptions en marquent les limites et en sont la mesure, en Germanie ou en Bretagne comme au Maghreb, en Syrie et dans les Balkans. La chronologie de leur apparition, leur densité, leur caractère aussi font déjà l'histoire de la région.

El mismo Lucano parece querer decirnos lo mismo en su verso *nullum est sine nomine saxum* (*Ph.* IX, 970). Sin embargo, la abundancia de las inscripciones no justifica por sí misma que las estudiemos con tanta atención. Tomaremos en esta ocasión prestadas las palabras de A. Calderini (1974: 11), especialmente esclarecedoras a la hora de poner de relieve la importancia de la epigrafía:

La variedad y la multiplicidad de las fuentes epigráficas y su carácter peculiar de documento contemporáneo a los acontecimientos, directo e inmediato, las hace de extraordinario valor para la reconstrucción de los hechos y de las condiciones del mundo antiguo, comparable a los documentos de nuestros archivos públicos y privados por lo que respecta a la historia medieval y moderna.

O, lo que es lo mismo, es una ventana textual que nos permite asomarnos a los distintos contextos y niveles de vida propios de la Antigüedad<sup>3</sup>. El objetivo subsiguiente del reto será demostrar la utilidad de la ciencia epigráfica en la docencia y en la motivación por el aprendizaje. Un buen lema para esta propuesta didáctica y el reto que supone serían las palabras con las que Salomon Reinach (1885: 23) finaliza la introducción a su *Traité d'épigraphie grecque* (citando y, eso sí, sacando de contexto una sentencia de Bernardo de Claraval): *Lapides docebunt vos quod a magistris vestris non discetis* (Migne, J.-M. *et Succesores* 1881-1886, vol. CLXXXII: 127).

### 3. PROPUESTA DE UNIDAD DIDÁCTICA

La Unidad Didáctica que a continuación exponemos tiene como núcleo temático una serie de testimonios epigráficos a través de los cuales se pretenden abordar distintos aspectos curriculares de la

<sup>3</sup> Más información sobre la cultura epigráfica en la Antigüedad en: Caerols Pérez (1997), Donati (2002) o Sartori (2003).

asignatura de Latín para 4º de la ESO. La versatilidad y ductilidad de estos documentos nos va a permitir tratar casi todos los bloques que el Decreto 48/2015, de 14 de mayo establece como básicos para la materia en cuestión. La antología de inscripciones sobre la que vamos a trabajar es solo una propuesta, cabrían muchas otras sugerencias de selección, pero nuestro criterio ha sido el de diversificar lo máximo posible los conocimientos que queremos llevar al aula. Al ser una Unidad de repaso no cabe el focalizar esfuerzos en un único aspecto sino más bien todo lo contrario, lo pertinente es abrir un amplio abanico y, además, seguir estimulando a nuestro alumnado con novedades para que no pierda el interés.

El resultado final de esta idea son nueve sesiones, o lo que es lo mismo según el programa actual de la asignatura, tres semanas de clase que habrían de ubicarse al final del curso. La intención es adaptarnos a la implantación del nuevo calendario escolar que traslada las recuperaciones de septiembre a junio. Queremos que sea esta Unidad una buena solución para, por un lado, que repasen aquellos que tienen suspenso Latín y, por otro, que se diviertan y participen activamente aquellos que ya la han aprobado. Parece necesario ofrecerles un producto atractivo que motive a que los unos no se queden en casa estudiando y a que los otros no opten por dejar de ir a clase ni, lo que es casi peor, por ir a clase con un espíritu totalmente pasivo e indiferente. Gran parte de nuestras posibilidades de evitar dichos escenarios irán ligadas al éxito que tenga nuestra apuesta por una metodología basada eminentemente en el Aprendizaje Cooperativo y el Aprendizaje Basado en Proyectos (*cf.* 3.1). Desde esa perspectiva propondremos una excursión, exposiciones públicas, trabajos de investigación en grupo y un taller epigráfico en el que crear sus propias inscripciones (*cf.* 3.3). La evaluación del alumnado se hará atendiendo a la aplicación y desarrollo de las competencias que en esas dos semanas y media sean capaces de acreditar. Intentaremos, pues, no centrarnos en la evaluación de una (como podría ser la realización de un examen escrito tradicional), sino atender a la mayor cantidad posible de ellas; realmente la única manera que tenemos para garantizar la igualdad dentro del aula y ser justos en el momento de la calificación (*cf.* 3.4).

### 3.1. Metodología

Antes de pasar a concretar las metodologías activas que vamos a seleccionar para nuestra propuesta se hacen necesarias unas líneas que justifiquen la manera en que vamos a acercarnos a las inscripciones. Todo parte de la concepción de la epigrafía como ciencia interdisciplinar en la que convergen múltiples especialistas, destrezas y conocimientos con el pretexto de desentrañar las “múltiples relaciones históricas, sociales y culturales entre ese texto y su época, entre el autor —anónimo o no, público o particular— y sus lectores, y entre ellos y el conocimiento que de ellos tenemos” (Velázquez 2008: 27). Su objetivo intrínseco es, entonces, establecer un diálogo que nos conecte directamente con el “acto epigráfico”, única vía para descifrar y conocer el mensaje desde todas sus perspectivas. La relevancia de todo ello para nuestro trabajo docente es notabilísima: supone la diferencia entre meramente traducir un texto y trascenderlo para descubrir su intrahistoria por el hueco que él mismo nos abre. Entiéndase “intrahistoria”, claro, como el “concepto creado por Miguel de Unamuno para aludir a la vida cotidiana de las personas anónimas que sirve de fondo a los acontecimientos históricos” (Moliner 2007: 1675). Estas afirmaciones serán los cimientos sobre los que erijamos unas actividades que, precisamente por nacer de donde nacen, abanderan un concepto integrador de las diversas áreas de conocimientos.

Por tanto, si hablamos de que nuestra intención es proponer una educación integradora y creadora que evite bombardear a los estudiantes con datos, hechos e informaciones dispares e inconexos entre sí, lo más consecuente es abogar por la implantación de lo que se denominan metodologías activas del aprendizaje (Prensky 2011: 13). Con ellas pretendemos encaminarnos a convertir al alumno en el centro del proceso educativo, a fomentar su participación y a impulsar su espíritu crítico (Johnson, Johnson & Holubec: 1999). Características inherentes a ellas son también la promoción del trabajo interdisciplinar y de la investigación autónoma, unas capacidades del todo imprescindibles en la formación de futuros adultos que el día de mañana habrán de desenvolverse solos en el mundo. Así pues, entendemos la apuesta por estas metodologías activas como la mejor forma de garantizar que nuestros alumnos sean capaces de desarrollar todas las potencialidades

y competencias que la vida les requiera<sup>4</sup>. Dentro de las enormes posibilidades que las metodologías activas nos proporcionan nosotros vamos a trabajar fundamentalmente con dos métodos que, aunque distintos, tienen no pocos puntos en común: el Aprendizaje Cooperativo (AC de ahora en adelante) y, más tangencialmente, el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP).

Decimos que solo abordaremos tangencialmente el ABP porque no reuniremos estrictamente todos los elementos esenciales que Pereira Baz (2015) estima imprescindibles para que una Unidad Didáctica sea considerada plenamente un proyecto. Por ejemplo, no partiremos de un “reto o pregunta que desafía y estimula” y no habrá una fase de “crítica y revisión” en la que evaluarán resultados de otros grupos. Sin embargo, sí que se les pedirá una “investigación en profundidad”, una “reflexión” sobre ella y la elaboración de un “producto final” (aunque este no tendrá aplicación en el mundo real más allá del aula).

Más puntos en común tendrá nuestra Unidad con la metodología del AC, dentro de la cual al concretar un poco más la manera en la que planificaremos el trabajo desde nuestra figura de profesor-guía-orientador optaremos por la técnica que Kagan (1985) llama “CO-OP CO-OP” a excepción de la autoevaluación final que propone. En función de los parámetros marcados por ella conformaremos grupos heterogéneos que no podrán ser modificados y seleccionaremos los temas y subtemas que cada grupo tendrá que investigar, todo ello sin que los alumnos puedan elegir. Luego, ellos habrán de repartirse los subtemas entre los distintos integrantes y buscarán información sobre el que les haya tocado de cara a una exposición pública conjunta ante el resto de la clase. Con ello buscamos que se ayuden entre ellos a investigar y aprender, desarrollando por tanto competencias de colaboración, planificación y comunicación. Otros beneficios que esperamos obtener irán ligados a que aprendan a usar las tecnologías aplicándolas al aprendizaje, a que aumente la motivación y a que se despierte su curiosidad por la realidad que les rodea, especialmente en lo relativo al mundo grecolatino.

---

<sup>4</sup> Más información y detalle sobre la aplicación de las metodologías activas en: Labrador y Abreu (2008), de Miguel Díaz (2006) o Prieto (2007).

### 3.2. Objetivos, contenidos y competencias

Según la legislación vigente (Decreto 48/2015, de 14 de mayo) “la materia Latín en la etapa de ESO tiene como principal finalidad introducir al alumnado en el conocimiento de los aspectos esenciales de la lengua y la cultura latina, haciendo hincapié al mismo tiempo en el papel que estas desempeñan en tanto que origen y fundamento de las lenguas romances y de la cultura occidental (...) Partiendo de esta perspectiva, el estudio de la asignatura se ha organizado en bloques que, con ligeros matices, se repiten en todos los cursos. Dichos bloques se refieren tanto a cuestiones lingüísticas como a temas culturales, teniendo en cuenta que ambos aspectos constituyen dos facetas inseparables y complementarias para el estudio de la civilización romana, sin las cuales no es posible apreciar la importancia del legado latino en su verdadera dimensión”.

No hay duda de que estos objetivos marcados por la autoridad competente en materia educativa conjugan a la perfección con el espíritu de nuestro trabajo. Ante todo, habría que destacar la coincidencia que conlleva el no disociar cultura y lengua, algo que, como hemos comprobado en apartados anteriores, es precisamente lo que caracteriza la docencia desde la perspectiva epigráfica. Y es que, como bien dice el Decreto, esa es la mejor manera de que nuestros alumnos se asomen a la complejidad y belleza del legado latino, una herencia presente en todos los ámbitos de nuestra vida y en todos los aspectos de nuestro imaginario occidental. Justamente por ello, a veces es difícil revelarla ante sus ojos en toda su magnitud: ya se sabe que el árbol no siempre deja ver el bosque. Pensamos que la practicidad del método epigráfico hace que eso resulte más sencillo y, además, que encaje a la perfección con nuestra aspiración de trabajar múltiples competencias y contenidos de forma simultánea (*cf.* 3.4)

### 3.3. Programación de las actividades

A continuación, dividiremos las tareas en las diferentes nueve sesiones que emplearemos en llevar a cabo la propuesta para, a lo largo de los subsiguientes epígrafes, detallar minuciosamente el proceder en cada una de ellas.

	Sesión Semanal 1	Sesión Semanal 2	Sesión Semanal 3
Semana 1	-Introducción a la Epigrafía latina. -Excursión por el Triángulo de las Artes	-Introducción al AC y el ABP -Formación de grupos. -Inicio del trabajo grupal: investigación (1).	- Trabajo grupal: investigación (2).
Semana 2	- Trabajo grupal: investigación (3).	-Jornada de exposición pública de las investigaciones grupales.	- Presentación del Taller Epigráfico - Inicio del trabajo grupal: traducción (1).
Semana 3	- Trabajo grupal: traducción (2) y pintura (1).	- Trabajo grupal: traducción (3) y pintura (2).	- Trabajo grupal: pintura (3). -Exposición del producto final.

### 3.3.1. Sesión 1

Para empezar, partiremos de la base de que la epigrafía es una gran desconocida para todos nuestros alumnos, ya que no es algo que habitualmente se trabaje en las aulas de la ESO. En ausencia de una pre-evaluación, será importante buscar continuamente *feedback* tras nuestras explicaciones para percatarse de si conocen ciertos temas y así no repetir y aburrirlos. Creemos que la mejor manera de introducirles en la materia es una excursión que les saque del instituto (lo que siempre genera cierta curiosidad y un clima de interés) y les enseñe mediante ejemplos prácticos de su entorno qué es la epigrafía, por qué la vamos a estudiar y qué puede aportarnos. Aunque los principales objetivos a visitar serán inscripciones en latín, no será un gran problema si alguno

tiene que estar en castellano: para una sesión de introducción bien pueden servirnos de ejemplo e, incluso, pueden ser recomendables para comentar aspectos de tradición clásica.

El recorrido planteado es el siguiente: salir de la entrada del Real Jardín Botánico, de ahí a la Puerta de Alcalá, bajar hasta el Museo Thyssen Bornemisza, ir hasta la Casa Museo de Lope de Vega y, por último, subir hasta la iglesia de San Ginés de Arlés. Todo el recorrido a pie suma un total de, según Google Maps, 3.5 km y se tardaría únicamente en traslados alrededor de 45 minutos. En total, sumando este tiempo a las explicaciones pertinentes de cada estación, calculamos que la excursión debe durar unas tres horas como máximo, lo ideal para que pueda realizarse en las tres horas previas o posteriores al recreo y no perder las clases correspondientes a todo el día.

Los lugares seleccionados no están elegidos al azar, sino que están pensados para poder ser utilizados como punto de partida para introducir someramente los principales tipos de inscripciones que existen y sus funcionalidades, para enseñarles en nuestra tableta electrónica fotografías de sus modelos grecorromanos y/o para reflexionar sobre la utilidad y relevancia de la epigrafía. La primera explicación introductoria tendrá lugar en la portería del instituto, donde luce un magnífico epígrafe en castellano que recuerda la ampliación del edificio de finales del siglo XVII:

A la hora de hablar de las inscripciones honoríficas utilizaremos la de la Puerta Real del Real Jardín Botánico: *Carolus III P.P. Botanices Instaurator / Civium Saluti et Oblectamento / anno MDCCLXXXI*<sup>5</sup>. La de la Puerta de Alcalá (*Rege Carolo III anno MDCCLXXVIII*) nos servirá para hablar de las monumentales, al igual que la recogida en lo alto de la fachada del Museo Thyssen-Bornemisza para las fundacionales: *In eodem loco artis perfectionem et naturae oblectamentum Maria Emmanuela Ducissa Villahermosae consociavit*<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Inscripción tomada de García Jurado (2013), donde también se comenta y se ofrece una interesantísima historia de su confección que incluiremos en nuestra explicación.

<sup>6</sup> Historia del epígrafe y el texto vía: <<http://www.mipetitmadrid.com/mipetit-madrid/web/seccion-es/31/detras-de-la-fachada/articulo/detras-de-la-fachada-n20-paseo-del-prado-81>>.

De camino a la Casa Museo de Lope de Vega comentaremos los grafitis que haya por las paredes, abundantes en el Barrio de las Letras, sacando el tema de los *tituli picti* de, por ejemplo, Pompeya. En la casa del poeta nos fijaremos en la inscripción del dintel, *D. O. M. / Parva Propia Magna / Magna Aliena Parva*, para referirnos a la concisión típica de las máximas epigráficas, abreviaturas incluidas, que siempre parecen decir más de lo que se lee a simple vista. Nos servirá también para hablar de las inscripciones funerarias, habitualmente con fórmulas de este tipo, y de la labor de los lapicidas, pues su última *M* está doblemente dibujada por un error del artesano. Finalmente, cuando lleguemos a la iglesia de San Ginés de Arlés, veremos en el suelo de la entrada el tosco mosaico con la palabra *Ecclesia*, un buen pretexto para explicar los diferentes soportes de la epigrafía y el método a emplear para estudiarla. Todo ello se subirá en un documento a la aplicación Edmodo, una suerte de Campus Virtual gratuito en que inscribiremos a todos nuestros estudiantes.

Así finalizará una primera sesión de introducción tras la que los alumnos tendrán que entregar una Hoja de Seguimiento que se les daría al inicio de la misma con el fin de que rellenen con ciertos datos explicados a lo largo de la jornada. Una vez corregidos se entregarán en la siguiente sesión para que les sirvan de apuntes.

### 3.3.2. Sesión 2

Antes de comenzar se entregará corregida la Hoja de Seguimiento de la excursión. A continuación, se realizará una explicación teórica de unos 15 minutos sobre las metodologías del AC y el ABP que vamos a seguir, pues contamos con que habitualmente no trabajen así. Si no fuera el caso y ya estuvieran perfectamente habituados a la situación, podríamos ir más rápido, aunque en ningún caso podríamos prescindir de la explicación. Debemos dejar claro en todo momento qué les vamos a pedir que hagan, cómo van a tener que hacerlo y cómo vamos a evaluarles, tanto en lo referente al proceso como al resultado. Una vez superada esta fase, procederemos a separar a los alumnos en grupos: para nuestra propuesta trabajaremos con una clase ideal de 20 alumnos que dividiremos en cinco grupos de cuatro personas. Estos grupos no podrán alterarse a lo largo de las 9 sesiones, pero sí lo harán de forma

rotativa y semanal los cargos que desempeñarán (lógicamente cada alumno sólo desempeñará tres cargos de los cuatro existentes):

- coordinador: reparte las tareas de cada uno, comprueba que todos hacen sus labores y anima a seguir trabajando.
- secretario: comprueba que todos realizan sus desempeños y anota todo en las Listas de Control que conformarán el Diario del Equipo.
- portavoz: busca un nombre para el equipo, pregunta las dudas al profesor y responde a sus preguntas.
- controlador: se encargará de supervisar el nivel de ruido, de controlar el tiempo y el material disponibles y de vigilar que todo quede limpio y recogido.

Hechos los grupos y explicado su funcionamiento para las tres próximas semanas, será momento de proponer la primera actividad: la investigación epigráfica. A cada grupo se le asignará una pieza de diferente época, funcionalidad y tipo sobre la que tendrán que realizar una exposición de ocho minutos detallando información sobre su material, escritura, lengua, contexto histórico-cultural... Como veníamos diciendo *supra*, intentaremos abarcar la mayor parte de contenidos lingüísticos, culturales e históricos en una antología de inscripciones conformada por los siguientes epígrafes: el epitafio del comediógrafo Leburna (CIL III, 3980), un grafito amoroso de Pompeya (CIL IV, 4091), la inscripción almeriense de Voconia Avita (AE 1979, 0352), el ara votiva dedicada a Diana por la Legio VII afincada en León (CIL II, 2660) y, por último, una placa altomedieval del berciano San Pedro de Montes (Flórez 1762: 132). Cada una de ellas, a su vez, llevará asociadas una serie de preguntas-guía que encaucen la investigación por derroteros que nos interesen y establezcan unos requisitos mínimos mensurables por la Rúbrica de turno. Así, por ejemplo, el epitafio de Leburna llevará al dorso las siguientes peticiones:

1. Análisis y traducción.
2. La inscripción: función, material, medidas, situación actual, tipo de letra.
3. ¿Compañías de comediógrafos? El teatro en Roma.
4. Los Dioses Manes

5. Otros epitafios célebres de la Antigüedad y del mundo contemporáneo.

Después de explicar todo y repartir temas a los diferentes grupos, esperamos que sobren aproximadamente 15 minutos para que empiecen a investigar sobre su inscripción. Los objetivos cada día estarán recogidos en las Lista de Control, hoy tocaría la número 1, que quedan a cargo del secretario. La suma de todas las Listas de Control conformarán un Diario de Equipo que será objeto de evaluación al final de las sesiones (*cf.* §3.4). Para ejemplo de Lista de Control, ver la siguiente tabla:

Lista de control 1 (sesión 2)			
TAREA:	SÍ	EN PROCESO	NO
Hemos repartido los roles semanales.			
Hemos repartido los subtemas a investigar entre nosotros.			
Hemos iniciado la traducción y la investigación.			
OBSERVACIONES:			

### 3.3.3. Sesión 3

Esta tercera sesión, última de la primera semana, está pensada para que los grupos continúen trabajando en su investigación y pensando cómo llevar a cabo su exposición, algo en lo que tendrán libertad total mientras estén los contenidos solicitados. Al tiempo que ellos trabajan, el profesor se encargará de ir realizando preguntas individualmente, ir animando a que cumplan los objetivos del día e, incluso, dando pequeñas recompensas en forma de chucherías o galletas. Lógicamente, no es sólo esa su labor, sino que también deberá poner sus conocimientos al servicio de los alumnos para solucionar cualquier tipo de duda y encauzar sus investigaciones por el buen camino. Como todos los días, al final de la sesión el secretario deberá entregar la Lista de Control pertinente, en este caso la número 2.

#### 3.3.4. Sesión 4

Con el cambio de semana los roles dentro de los equipos permutan: aquí sí dejaremos libertad para que ellos negocien cuál quieren o no quieren ser con la única condición de que no se puede repetir cargo. Calculamos emplear para ello 5 minutos. El resto de la sesión será un calco de la anterior, con la única salvedad de que los objetivos de la Lista de Control 3 serán diferentes. Esto se debe a que la investigación debe estar ya prácticamente finalizada y deberán centrarse más en la parte de la inminente exposición. Al finalizar la sesión debe estar todo prácticamente listo para que en la siguiente clase presenten su inscripción al resto de grupos.

#### 3.3.5. Sesión 5

Esta es la sesión fijada en la programación para que los grupos expongan con los materiales que quieran y de la forma que crean conveniente la pieza estudiada. Se dará a cada grupo ocho minutos como máximo para ello, lo que hace un total de 40 minutos de exposiciones. Se evaluará a partir de dos aspectos fundamentales: por un lado, desde los contenidos que ofrezcan a su público y, por otro, desde parámetros de oratoria y claridad expositiva. Ambos aspectos están reflejados en la Rúbrica que conocen desde la segunda sesión y a la que han debido adaptarse desde el principio de su planificación. Una vez que todos los grupos hayan finalizado se dedicará el resto de la clase a debatir lo más positivo y lo más negativo de la actividad: recabar información de la experiencia de aprendizaje de nuestros alumnos es muy importante para poder irnos adaptando, dentro de lo posible y lógico, a sus requerimientos, sugerencias e inquietudes.

Al finalizar la clase, todos los grupos subirán un resumen de 500 palabras de sus presentaciones a la aplicación Edmodo. Así todos los demás grupos podrán consultarlas cuando deseen.

#### 3.3.6. Sesión 6

Tras la primera actividad daremos paso a la siguiente: el taller epigráfico. La forma de organizar el trabajo será paralelo a como lo hiciéramos en la sesión 2; de hecho, los grupos no cambian y su funcionamiento interno (cargos, listas de control diarias... etc.) sigue siendo

el mismo. Si en la actividad anterior les pedíamos una investigación y una exposición, aquí tendrán que traducir un texto versado sobre un episodio importante y, a partir de él, realizar un “tapiz”. La antología de textos, que, igual que la de inscripciones, aspira a ser variada y atractiva, se compone de los siguientes episodios: el rapto de las Sabinas, la leyenda de Horacio Cocles en el puente Sublicio, la batalla de Covadonga en la Crónica de Alfonso III, la violación de Lucrecia y la llegada de César a Britania. Los textos estarán adaptados al nivel morfosintáctico propio de la etapa e irán con vocabulario. Para dar una idea de cómo serán, bien vale el texto que adaptamos nosotros mismos desde la Crónica de Alfonso III editada por Fontán & Moure (1967: 265-266):

*Sarraceni expugnavit Hispaniam. Goti partem gladio, partem fame perierunt, sed pars maxima in patria Asturicense intraverunt. Sibique Pelagius, filius Faffitani ducis, eorum princeps erat. Sarraceni Alcamam ducem et Oppam Hispalensis sedis episcopum ad Asturias cum innumerabili exercitu miserunt. Pelagius intentionem eorum cognovit et in monte Auseva se contulit in antro. Istud antrum vocatur “antrum Sanctae Mariae”. Exercitus Sarracenorum circumdedit eum et impetum faciunt. Fideles egressi sunt de antro ad pugnam, Sarraceni versi sunt in fugam et in eodem loco centum viginti quattuor milia Sarracenorum sunt interfecti. Oppa episcopus est comprehensus et Alcamam interfectus.*

Obviamente no vamos a pedirles que cosan motivos y leyendas en una tela, sino que adaptaremos la idea y les haremos ver que, al fin y al cabo, un tapiz de estas características no es sino una especie de cómic medieval. Para que se hagan una idea, con la ayuda de una presentación PowerPoint les enseñaremos modelos de tapices, como el tapiz de Bayeaux, concepciones latinas similares inscritas, como algunos mosaicos, o ágrafas, como la Columna de Trajano, e, incluso, tapices actualizados como los que recrean escenas de la popular serie Juego de Tronos en la web <<https://www.ireland.com/es-es/features/game-of-thrones-tapestry/>>. Ellos deberán lograr algo similar con el uso de las témperas y el papel continuo que se les dará como material. Es un taller, por tanto, muy similar a los que se vienen realizando en la UAM sobre escrituras antiguas o los que propone Fernando Lillo

Redonet<sup>7</sup>. Cada grupo contará con 5 metros de papel para lograr el objetivo de las cinco escenas tamaño A4 (se da papel de sobra por si hay que repetir alguna de los episodios). Cada viñeta deberá llevar la parte del texto que represente y no tendrán otros colores que los tres primarios de las témperas compradas: si desean los demás, deberán experimentar mezclándolos. Se les presentará la Rúbrica, subida previamente a Edmodo, que servirá para evaluar el resultado final del taller. Emplearemos 25 minutos en explicarles detenidamente cómo lo tendrán que hacer y los pasos a seguir para conseguirlo. Finalizado este primer período, procederán a trabajar en grupos en la primera tarea encomendada, esto es, la traducción de los textos. Al acabar la sesión, el secretario rellenará la Lista de Control 4.

### 3.3.7. Sesión 7

Los cinco primeros minutos se dedicarán a renegociar los roles de los grupos de nuevo bajo los mismos parámetros que en la sesión 4. El resto de la clase se empleará en seguir la hoja de ruta trazada para el taller. Cada grupo podrá organizarse como desee: o bien pueden acabar de traducir y luego ponerse a pintar, o bien pueden repartirse las tareas entre los miembros e ir pintando las escenas según se va traduciendo. Se les dejará libertad en este sentido. Al acabar, como es costumbre, el secretario rellenará la Lista de Control 5 y la entregará al profesor.

### 3.3.8. Sesión 8

La octava sesión será un calco de la anterior: todos los grupos deberán seguir trabajando en la traducción y confección del tapiz. La única salvedad es que en esta ocasión deberá de quedar prácticamente finalizado al concluir el día. El docente, como es habitual, irá pasando por las mesas ayudando y animando a sus alumnos. Al finalizar, el secretario le entregará la Lista de Control 6.

### 3.3.9. Sesión 9

Tras 10 minutos de cortesía para que den los últimos retoques a sus tapices, procederemos a evaluar con su respectiva Rúbrica los

---

<sup>7</sup> Más información sobre estos talleres, disponibles en PDFs descargables, en Lillo Redonet (2008), (2009a) y (2009b).

resultados. Cada equipo tendrá que entregar aparte la traducción del texto que le tocase y dispondrá de 5 minutos para explicar las escenas de su tapiz. Todo esto hace un total de 35-40 minutos. Dedicaremos el tiempo restante a evaluar los resultados de la Unidad Didáctica puesta en práctica en las ocho sesiones anteriores con el fin de reseñar lo mejor y lo peor de la planificación y, así, sacar conclusiones que nos ayuden a mejorar de cara a futuras ocasiones.

Los tapices de los grupos podemos colgarlos en las paredes del aula de Latín como reconocimiento a su trabajo y para que futuras generaciones los disfruten. Además, haremos fotos y las subiremos a Edmodo para que las puedan descargar en sus casas y propondremos al centro que aparezcan en su página web. Esta “publicidad”, aparte de ser una de las exigencias básicas de todo acto epigráfico que se precie, puede servir de motivación para que los estudiantes trabajen bien a lo largo de las sesiones.

### **3.2. Evaluación**

Una vez más debemos recurrir a la legislación de la Comunidad de Madrid para asegurarnos de que nuestra Unidad se adecue perfectamente a sus requerimientos. Si observamos el Decreto 48/2015, de 14 de mayo, veremos cómo hemos de ceñirnos a unos preceptos muy concretos a la hora de evaluar: según su artículo 4 los criterios de evaluación serán los referentes específicos en los que habremos de fijarnos a la hora de “evaluar el aprendizaje del alumno”. A la vez, en el artículo 10 se nos advierte de que la evaluación debe ser “continua, formativa e integradora”, lo que conlleva que también debamos medir el grado de consecución de los objetivos y competencias a trabajar. Para llevar a cabo las demandas que por ley nos exigen lo conveniente parece relacionar criterios de evaluación, estándares de aprendizaje y competencias con las actividades en las que se trabajan (algo que hemos realizado a lo largo de los puntos anteriores) y, luego, diseñar unos instrumentos de evaluación que puedan valorarlo todo de cara a la calificación. Es en ese punto, los instrumentos de evaluación, donde el docente tiene más libertad y, a la vez, es el punto decisivo de la programación mediante el cual seremos o no capaces de ofrecer realmente a nuestro alumnado una educación con las características que el artículo 10 nos pide. En la siguiente tabla aclaramos qué, cómo y cuánto vamos a evaluar:

¿Qué valoramos?	INSTRUMENTO(S) DE EVALUACIÓN	PORCENTAJE DE NOTA FINAL:
Observación sistemática y diaria del trabajo individual y grupal del alumno	- Diario de Equipo. - Observación directa del profesor (incluida la sesión de la excursión) - Entrega de tareas (resumen 500 palabras, PDF con traducción del texto del tapiz, Hoja de Seguimiento de la excursión)	20%
Desarrollo y aplicación de competencias en la actividad de la exposición	- Rúbrica de la actividad	40%
Desarrollo y aplicación de competencias en la actividad del taller epigráfico	- Rúbrica de la actividad	40%

Así mismo, detallamos a continuación las Rúbricas de ambas actividades. Rúbrica de la exposición:

COMPE- TENCIAS	DESTREZAS	GRADO DE ADQUISICIÓN				
		1	2	3	4	5
CCL	Oratoria					
CCL	Vocabulario					
CCL, CPAA, CEC.	Comprensión del tema					
CSC	Postura					
CCL y CMCT	Metodología científica					
CCL y CD	Materiales expositivos					
OBSERVACIONES:						

Leyenda de las destrezas. Además, también se valorarán las competencias de CPAA, CSC, SIE, CD y CMCT mediante los resultados que arroje el Diario de Equipo:

DESTREZA	¿Qué se va a evaluar?
ORATORIA	Tono de voz, claridad expositiva, fluidez al hablar, ausencia de coletillas, capacidad para captar la atención del público.
VOCABULARIO	Vocabulario preciso y científico, define palabras que sus compañeros puedan no conocer, vocabulario adecuado al contexto de la exposición. Se incluirá la valoración de la redacción del resumen de 500 palabras.
COMPRESIÓN DEL TEMA	Es capaz de contestar preguntas, estructura correctamente sus ideas, se ha implicado en el proceso de aprendizaje, es capaz de valorar la inscripción y de entender su importancia.
POSTURA	Postura adecuada mientras habla, postura adecuada mientras sus compañeros de grupo exponen, naturalidad al hablar, contacto visual con la clase.
METODOLOGÍA CIENTÍFICA	Sus ideas están estructuradas y apoyadas en el método científico, cita fuentes, da información bien investigada. Están presentes todos los ítems solicitados. Se incluirá la valoración de la traducción del texto.
MATERIALES EXPOSITIVOS	Se ayuda en la exposición de materiales audiovisuales de algún tipo, infografía clara, imágenes bien traídas al caso.

## Rúbrica del taller epigráfico:

COMPE- TENCIAS	DESTREZAS	GRADO DE ADQUISICIÓN				
		1	2	3	4	5
CCL	Traducción del texto					
CCL, SIE, CEC, CMCT	Maquetación					
CCL, CPAA, CEC.	Comprensión del tema					
CCL	Oratoria					
OBSERVACIONES:						

Legenda de las destrezas. Además, también se valorarán las destrezas de CPAA, CSC, SIE, CD y CMCT mediante los resultados que arroje el Diario de Equipo:

DESTREZA	¿Qué se va a evaluar?
TRADUCCIÓN DEL TEXTO.	Vocabulario preciso y adecuado al contexto, traducción con sentido y bien realizada, han sabido escoger las oraciones más importantes para incluirlas en la leyenda.
MAQUETACIÓN	Ha sabido repartir correctamente el texto en cinco escenas, leyendas y escenas bien adecuadas, sentido artístico de los dibujos, limpieza y claridad del resultado final.
COMPRENSIÓN DEL TEMA	Es capaz de contestar preguntas, estructura correctamente sus ideas, se ha implicado en el proceso de aprendizaje, es capaz de valorar el tapiz como obra artística.
ORATORIA	Tono de voz, claridad expositiva, fluidez al hablar, ausencia de coletillas, capacidad para captar la atención del público. Se evaluará cuando presenten su tapiz.

#### 4. CONCLUSIONES

Es complicado juzgar los resultados de una Unidad Didáctica que no es más que una propuesta: no tenemos, lógicamente, los datos ni la información que nos habría gustado manejar para poder defender el éxito de nuestro trabajo. Seguramente una evaluación directa emanada del propio alumnado sería un marcador definitivo sobre nivel de éxito de nuestras actividades. Pero, sin embargo, llegados a este punto sí podemos valorar si hemos cumplido los objetivos que al inicio de estas páginas nos habíamos planteado. Recordemos que nuestra Unidad nace desde la intención de introducir en el aula metodologías activas que conviertan al alumno en el centro del proceso educativo, de tratar los contenidos desde una perspectiva integradora e interdisciplinar y de, además, hacerlo con los materiales que la epigrafía latina es capaz de ofrecernos. En este sentido pienso que hemos cumplido con aquello que nos planteábamos, sobre todo en cuanto a probar de forma manifiesta todos los ámbitos a los que la epigrafía entendida como ventana textual nos permite asomarnos: desde el teatro romano (epitafio de Leburna) a el Bierzo medieval (lápida de San Pedro de Montes), pasando por Pompeya o las legiones fundadoras del actual León.

Todos los bloques curriculares son estudiables desde las inscripciones y no parece que sobre esto pueda planear ningún tipo de duda. Si a ello somos capaces de sumarle las metodologías apropiadas para que los alumnos disfruten, se motiven y sus mentes se vuelvan curiosas, entonces ya tenemos el método con el que dinamizar y revitalizar unas

asignaturas en las que muchas veces se peca de lo contrario. Creemos que desde esta perspectiva sí hemos sido capaces de elaborar una Unidad Didáctica integradora y versátil, susceptible de ser complementada interdisciplinariamente desde alguna otra asignatura y, en definitiva, muestra de todas las posibilidades de trabajo que nos ofrece la epigrafía latina. Pero no puede acabar aquí nuestro trabajo, no tiene valor únicamente como propuesta. Hay que llevarlo al aula, pulirlo y mejorarlo con sucesivas aplicaciones. Sólo así llegaremos al verdadero objetivo: no sólo descubrirles a nuestros alumnos los tesoros de la Antigüedad, sino que ellos quieran descubrirlos... y las inscripciones siempre estará dispuestas a mostrárselos: *Lapides docebunt vos quod a magistris vestris nos discetis*.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

CAEROLS PÉREZ, J. J. (1997), “El diálogo entre Filología Clásica e Historia Antigua en la actualidad”, *Estudios Clásicos* 111, 75-108.

CALDERINI, A. (1974), *Epigrafia*, Società Editrice Internazionale, Turín.

DONATI, A. (2002), *Epigrafia romana. La comunicazione nell' antichità*, Il Mulino, Bolonia.

FERNÁNDEZ DÍAZ, D. (2000), “La epigrafía, un elemento didáctico”, en Cabanillas Núñez C. M. (coord.), *Actas de las II Jornadas de Humanidades Clásicas*, Junta de Extremadura, Almendralejo, 1-22.

FLÓREZ, E. (1762), *España sagrada. Theatro geographico-historico de la Iglesia de España*, Tomo XVI, Imprenta de Gabriel Ramírez, Madrid.

GARCÍA JURADO, F. (2013), “Latín y léxico de la Ilustración hispana. La obra epigráfica de Tomás de Iriarte”, *Boletín de la Real Academia Española* XCIII (CCCVIII), 272-277.

JOHNSON, D., JOHNSON, R. & HOLUBEC, E. (1999), *El aprendizaje cooperativo en el aula*, Editorial Paidós, Buenos Aires.

KAGAN, S. (1985), “Co-op Co-op: A Flexible Cooperating Learning Technique”, en Slavin R.E. et al. (coords.), *Learning to Cooperate: Cooperating to Learn*, Plenum Press, Nueva York, 437-452.

LABRADOR, M. J. & ABREU, M. A. (coords.) (2008), *Metodologías Activas*, Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.

LÓPEZ CASTILLO, M. (2017), *Epigrafía latina. Materia para el aprendizaje de latín básico en 4º de la ESO (Trabajo de Fin de Máster)*, Universidad Autónoma de Madrid. Inédito.

MIGNE, J.-M. *ET SUCESSORES* (1881-1886), *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, Ed. Hermanos Garnier, París.

DE MIGUEL DÍAZ, M. (2006), *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias. Orientaciones para el profesorado universitario ante el Espacio Europeo de Educación Superior*, Alianza Editorial, Madrid.

MOLINER RUIZ, M. (2007), *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid.

PRENSKY, M. (2011), *Enseñar a nativos digitales*, Ediciones SM, Madrid.

PRIETO, L. (2007), *El aprendizaje cooperativo*, PPC Editorial, Madrid.

REINACH, S. (1885), *Traité d'épigraphie grecque*, Editions Leroux, París.

ROBERT, L. (1961), "Les épigraphies et l'épigraphie grecque et romaine", en Samaran, C. (coord.), *L'histoire et ses méthodes. Encyclopédie de la Pléiade*, Editions Gallimard, París, 453-497.

SARTORI, A. (2003), "Le iscrizioni latine: littérature de rue", en Alonso del Real C. *et al.* (coords.), *Urbs aeterna (Actas y Colaboraciones del Coloquio Internacional: Roma entre la Literatura y la Historia. Homenaje a la profesora Carmen Castillo)*, Ediciones Universidad de Navarra, Pamplona, 737-746.

VELÁZQUEZ SORIANO, I. (2008), "Los estudios epigráficos. Cuestión de métodos interdisciplinarios", *Pyrenae* 39 1, 7-41.

## 5.1 Recursos web

Web "Detrás de la fachada", *Paseo del Prado*, 8, <<http://www.mipetitmadrid.com/mipetitmadrid/web/seccion-es/31/detras-de->

[la-fachada/articulo/detras-de-la-fachada-n20-paseo-del-prado-81](#)> [3/4/2018].

LILLO REDONET, F. (2008): *Taller de grafitos y pintadas de Pompeya. La escuela, los gladiadores, las elecciones*, <<http://www.culturaclasica.com/colaboraciones/lillo/taller-grafitos-pompeyanos.pdf>> [3/4/2018].

- (2009a): *Taller de epigrafía latina Scripta manent*, <<http://www.culturaclasica.com/colaboraciones/lillo/taller-epigrafia-latina.pdf>> [7/4/2018].

- (2009b): *Taller de epigrafía y símbolos paleocristianos*, <<http://www.culturaclasica.com/colaboraciones/lillo/taller-epigrafia-simbolos-paleocristianos.pdf>> [7/4/2018].

PEREIRA BAZ, M. Á. (2015): *Siete elementos esenciales del ABP*, <<http://cedec.educalab.es/7-elementos-esenciales-del-abp/>> [29/5/2018].

Web “Rutas con Historia”, *Casa Museo de Lope de Vega*, <<https://www.rutasconhistoria.es/loc/casa-museo-lope-de-vega>> [2/4/2018].

